

# КОРПУСНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКЕ

А. А. Левкевич

Минский государственный лингвистический университет, Минск,  
Республика Беларусь, [info@mslu.by](mailto:info@mslu.by)

Применение современных компьютерных технологий, а также ресурсов сети Интернет позволяют повысить эффективность образовательного процесса. Так, использование корпусов текстов стало важным и актуальным инструментом в обучении иностранным языкам. В данной работе мы рассмотрим основные возможности использования корпусных технологий для обучения иноязычной лексике.

**Ключевые слова:** корпусная лингвистика, корпус текстов, частотность, коллокация, коллигация, портрет слова.

Совокупность письменных текстов или текстов устной речи, которая может послужить материалом для лингвистического анализа и описания в лингвистике называют *корпусом* [2, с. 1].

Использование корпусов в обучении иноязычной лексике представляет практически неограниченные возможности. Рассмотрим подробнее некоторые из них.

**Анализ частотности слов и словосочетаний.** Корпусное исследование позволяет проанализировать частотность употребления конкретного слова или словосочетания, выявить наиболее частотную лексическую единицу той или иной части речи или жанра.

Таким образом, корпуса текстов могут использоваться для составления частотных словарей, необходимых для определения лексического минимума, которому нужно обучить.

**Корпусные способы определения коллокаций и коллигаций.** *Коллокацией* в языке называют несвободное неидиоматическое словосочетание, в котором свободный компонент не меняет своего смысла, а смысл несвободного отличается от того, который реализуется в свободных словосочетаниях [3]. В корпусной лингвистике коллокации рассматриваются как статистически устойчивые сочетания, которые могут быть как свободными, так и фразеологизированными [6, с. 57]. При этом фразеологизированные коллокации не идентичны фразеологизмам, поскольку обычно коллокации образуются в процессе изменения значений слов в результате переосмысления одного из компонентов сочетания [6, с. 57].

В отличие от коллокаций, которые носят чисто лексический характер, *коллигации* представляет собой комбинацию лексических и грамматических характеристик, имеющих тенденцию к совместной встречаемости [5, с. 302].

**Составление портрета слова.** Под *лексикографическим портретом слова* в лингвистике подразумевают характеристику общего объема всех лексических значений конкретной лексемы, к которым относят прагматику и семантику, сочетаемостные, фразеологические, стилистические и коммуникативные качества [7].

Использование корпусов в обучении лексике позволяет создавать лексико-грамматические портреты слов, включающих:

- типичный контекст употребления с точки зрения коллокатов (слов, встречающиеся со статистически значимой частотностью в окружении изучаемого слова);
- тенденцию слов к формированию речевых оборотов / идиом, биномиальных конструкций, таких как: *rough and ready, willing and able*;
- возможные синтаксические ограничения: синтаксические модели / конструкции, фразовые глаголы, типичную позицию в придаточных предложениях (начальная, конечная), ограничения временные / аспектные;
- семантические ограничения: слово применимо только по отношению к людям, никогда не сочетается с усилителями;
- просодические особенности: тенденция слова появляться в определенных контекстах [4, с. 84].

Так, Национальный корпус русского языка, а также Корпус современного американского английского, содержат уже составленные портреты слов.

Портрет слова, представленный в Национальном корпусе русского языка, отображает наиболее частотные коллокации слова, основные грамматические и семантические признаки слова, его частотность, морфологический разбор, формы слова, однокоренные слова, статистику текстов, в которых употребляется слова в зависимости от метаатрибута, а также распределение по годам.

В отличие от Национального корпуса русского языка, портрет слова, представленный в Корпусе современного английского языка, также включает в себя дефиницию, релевантные темы употребления слова, синонимичный ряд, типичные кластеры, а также есть функция перевода лексической единицы на другие языки и возможность просмотреть видеоролики на сервисах *YouGlish*, *PlayPhrase* и *Yarn* для более детального изучения.

**Другие способы использования корпуса для обучения лексике.** Корпусные технологии также могут быть задействованы при изучении многозначных слов, синонимичных рядов, фразеологизмов и т.д.

Так, например, согласно Кембриджскому словарю, английское существительное «*draft*» имеет три основных значения:

- 1) фрагмент текста или рисунок в его первоначальном виде, часто содержащий основные идеи и замыслы, но не имеющий развитой формы, набросок;
- 2) система, по которой спортивные команды в США выбирают новых молодых игроков в начале каждого сезона;
- 3) письменное распоряжение о выплате денег банком, особенно другому банку [1].

Корпусное исследование позволяет выявить наиболее употребляемое значение слова, а также обнаружить использование слова в значении, еще не зафиксированном в словаре. Так, для существительного «*draft*» наиболее частотным является второе значение.

Изучение синонимов с применением корпусных технологий возможен как с точки зрения частотности (выявление наиболее используемой единицы из синонимичного ряда), так и с точки зрения изучения коннотаций каждого из слов-синонимов. Корпусное исследование также позволяет определить степень взаимозаменяемости синонимов, установить полные синонимы.

Изучение фразеологизмов в корпусах позволяет выявить особенности их функционирования в аутентичных текстах.

Таким образом, на современном этапе применение корпусных технологий является важной и неотъемлемой частью исследования иноязычной лексики.

### Библиографический список

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/>. – Дата доступа: 10.12.2023.
2. Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics / Graeme Kennedy. – Addison Wesley Longman Limited, 1998. – 315 p.
3. Борисова Е. Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать / Е. Г. Борисова. – Москва : Филология, 1995. – 49 с.
4. Горина О. Г. Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. Г. Горина ; науч. рук. И. Ю. Павловская ; СПбГУ. – СПб., 2014. – 308 с.
5. Кочеткова Н. А. Статистические языковые методы. Коллокации и коллигации / Н. А. Кочеткова // Новые информационные технологии в автоматизированных системах. – 2013. – №16. – С. 301-305.
6. Павельева Т. Ю. Изучение коллокаций на основе лингвистических корпусов текстов. / Т. Ю. Павельева // Вестник Тамбовского университета. Гуманитарные науки. – 2016. – № 3-4 (155-156). – С. 56-61.
7. Федорова А. В. К проблеме разработки методики лексикографического портретирования слова / А. В. Федорова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №4(70). – С. 179–185.